

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GENERAL DIRECTORATE OF INDUSTRIAL PROPERTY
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA (GDIP)
AND
THE STATE OFFICE OF INDUSTRIAL PROPERTY
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA (SOIP)

The General Directorate of Industrial Property of the Republic of Albania (GDIP) and The State Office of Industrial Property of the Republic of Macedonia (SOIP) hereinafter referred as “the Offices” by:

CONSIDERING the importance of industrial property for economic development, innovation, and technology exchange;

RECOGNISING the need to promote innovation, and improve and strengthen national industrial property systems with a view to guaranteeing proper administration, protection, and use of intellectual property rights;

REALIZING the value of bilateral cooperation between the Offices to strengthen existing industrial property systems by establishing a mechanism to have regular exchange of information and best practices and to jointly undertake training and other cooperative activities;

DESIRING to foster cooperation between the Offices in order to promote economic and technological exchanges and to contribute to the extension of dissemination in the region;

have agreed as follows:

Article 1
General Provisions

The purpose of this Memorandum of Understanding hereinafter referred as “Memorandum” is the establishment of a flexible and wide-ranging mechanism for the guidance and further cooperation between Offices in the industrial property field, in line with the responsibilities of both offices in this field.

Offices agree to co-operate in the development and expansion of their respective industrial property systems.

Article 2

Areas of Cooperation

The cooperation activities are intended to cover the following areas:

1. Exchange of information on legislation in the field of industrial property and considerations for its improvement;
2. Exchange of publications in the field of industrial property;
3. Cooperation on intellectual property-related training programs;
4. Cooperation in the field of patent information processing and services to the public;
5. Organization of joint seminars, workshops, and roundtables about the role of IP in innovation and economic growth, or IP education and public awareness campaigns;
6. Exchange of non-confidential IP-related information and best practices;
7. Cooperation on capacity building in the examination and granting of intellectual property by the Offices; and
8. Other future directions of IP-related cooperation as mutually agreed upon by the Offices;
9. Implementation of the Offices computerized system in the drawing up of the search report, examination procedures, etc;
10. Raising of awareness for the industrial property protection for Albanian applicants in Macedonia and for Macedonian applicants in Albania and its promotion;
11. The training policy of staff by specialization programmes or workshops;
12. Training of the Offices staff;
13. Cooperation between same level division of the Offices, in order to implement the decisions and Agreements managed by the International Organizations, namely WIPO and EPO;
14. Drafting and implementing mutual projects in the IP field.

Article 3

Cooperation Modality

The Office's cooperation will include the above areas and will be coordinated as far as possible and by other programs of cooperation in the field of intellectual property, including the World Intellectual Property Organisation (WIPO), the

European Patent Organisation (EPO) and the European Union Office of Intellectual Property (EUIPO) under the agreements concluded by the Offices.

Article 4

Contact Points

A Joint Monitoring Committee is being set up, where each Office will appoint a Coordinator, whose role will be the management and implementation of this Memorandum of Understanding and the follow up of the cooperation activities deriving from the work programs. The Offices nominate the following persons for all matters regarding this Memorandum: Ms Ina Dervishi, e-mail: ina.dervishi@dppm.gov.al , mobile: +355 698559389 on behalf of GDIP and Mr Jetmir Shabani, e mail: jetmir@ippo.gov.mk mobile: +3892310361 on behalf of SOIP.

Article 5

Expenses

Unless agreed differently, each Office will pay its own expenses, particularly travel expenses and expenses for officials and experts staying in the office or institution of the other Office.

Article 6

Working Meetings

The Offices will hold working meetings alternately in the Republic of Albania and in the Republic of Macedonia to discuss the development of cooperation. The Offices will additionally agree on periodicity and dates. The results of the meetings are to be summed up in records of discussions.

Article 7

Implementation of Memorandum

The Offices are committed to providing their best efforts to ensure the successful implementation of the Memorandum and the activities commonly agreed upon in the work programmes and areas of cooperation.

Article 8 Settlement of Disputes

Any dispute which may arise in connection with the interpretation or enforcement of this Memorandum of Understanding shall be friendly settled by mutual agreement between the Offices.

Article 9 Final Clauses

This Memorandum shall enter into force on the day of its signature and shall have a duration of five years (5) renewable for further periods of the same duration subject to the Offices' mutual agreement.

This Memorandum may be amended by mutual agreement between the Offices, formalised in an exchange of letters specifying the date of entry into force of the amendments.

Either Office may terminate this Memorandum at any time by giving written notice to the other Office at least three (3) months prior to its expiration.

The Offices intend to make best efforts to complete any projects undertaken pursuant to this Memorandum that may still be in progress should the Memorandum be discontinued.

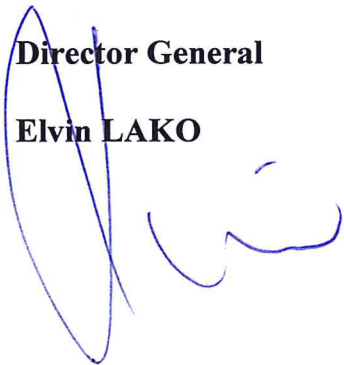
Signed in Tirana on April, 27th 2018, in Albanian, English and Macedonian language, all texts being equally authentic.

On Behalf of the

General Directorate of Industrial Property
of the Republic of Albania

Director General

Elvin LAKO



On Behalf of the

State Office of Industrial Property of
the Republic of Macedonia

Director

Safet EMRULI



МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАЊЕ
пomeѓу
ОПШТИОТ ДИРЕКТОРАТ ЗА ИНДУСТРИСКА СОПСТВЕНОСТ
НА РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА
И
ДРЖАВНИОТ ЗАВОД ЗА ИНДУСТРИСКА СОПСТВЕНОСТ
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Државниот завод за индустриска сопственост на Република Македонија (ДЗИС) и Генералниот директорат за индустриска сопственост на Република Албанија (ГДИС), во понатамошниот текст наведени како "Заводи":

СО ОГЛЕД НА важноста на индустриската сопственост за економскиот развој, промовирањето на иновациите и размената на технологија;

ПРЕПОЗНАВАЈЌИ ја потребата за промовирање на иновации и подобрување и зајакнување на националните системи за индустриска сопственост со цел да се обезбеди соодветно управување, заштита и користење на правата од индустриска сопственост;

РАЗБИРАЈЌИ ја потребата за поширока билатералната соработка помеѓу Заводите во насока на зајакнување на постојните системи за индустриска сопственост преку создавање на механизам за имање на редовна размена на информации и на најдобри практики и заедничко реализирање на обуки и други активности за соработка, како и да се придонесе за негово ширење во регионот;

САКАЈЌИ да ја унапредат соработката меѓу Република Македонија и Република Албанија со цел да се промовира економската и технолошката размена, се согласија на следново:

Член 1
Општи одредби

Целта на овој Меморандум за разбирање, во понатамошниот текст “Меморандум” е воспоставување на флексибилен и опсежен механизам за насочување и понатамошна соработка помеѓу Заводите во областа на индустриската сопственост, во согласност со одговорностите на двете Заводи во оваа област.

Заводите се согласуваат да соработуваат во развојот и проширувањето на нивните системи за индустриска сопственост.

Член 2

Области на соработка

Активностите за соработка се наменети да ги опфатат следниве области:

1. Размена на информации за легислативата во областа на индустриската сопственост и размислувања за негово подобрување;
2. Размена на различни публикации од областа на индустриската сопственост;
3. Соработка во програмите за обука за индустриска сопственост;
4. Соработка во областа на обработка на патентни информации и услуги за јавноста;
5. Организирање на заеднички семинари, работилници и тркалезни маси за улогата на ИС во иновациите и економскиот раст како и кампањите за подигнување на јавната свест за ИС;
6. Размена на не-доверливи информации поврзани со ИС и најдобрите практики;
7. Соработка за градење на капацитетите при испитување и признавање на правата на индустриска сопственост од страна на Заводите;
8. Други идни насоки за соработка поврзана со ИС, како што е заеднички договорено од страна на Заводите;
9. Имплементација на компјутеризирани системи на Заводите во изготвувањето на извештаите за пребарување, постапките за испитување итн .;
10. Подигнување на свеста за заштитата на индустриската сопственост на подносителите македонци во Албанија и за подносителите албанци во Македонија и нејзината промоција;
11. Политиката за обука на вработените преку програми за специјализација или семинари;
12. Обука на вработените во Заводите;

13. Соработка помеѓу секторите и одделенијата од исто ниво на Заводите со цел да се спроведат одлуките и договорите раководени од меѓународните организации, имено СОИС и ЕПО;

14. Изготвување и спроведување на заеднички проекти во областа на ИС.

Член 3

Начин на соработка

Соработката на Заводите ќе ги вклучува горенаведените области и ќе бидат координирани и од други програми за соработка во областа на интелектуалната сопственост, вклучувајќи ги и Светската организација за интелектуална сопственост (СОИС), Европската патентна организација (ЕПО) и Заводот за интелектуална сопственост на Европската унија (ЕУИПО) според договорите склучени од Заводите.

Член 4

Контакти

Се формира заеднички комитет за мониторинг, каде што секој Завод ќе назначи координатор, чија улога ќе биде управување и имплементација на овој Меморандум за разбирање и следење на активностите за соработка кои произлегуваат од работните програми. Заводите ги номинираат следните лица како контакти за сите прашања поврзани со овој Меморандум: г-дин Јетмир Шабани, е-пошта: jetmir@ippo.gov.mk, тел: + 38923103611 во име на ДЗИС и г-ѓа Ина Дервиши, е-mail: ina.dervishi@dppm.gov.al, тел: +355 698559389 во име на ГДИС.

Член 5

Трошоци

Освен ако не е поинаку договорено, секој Завод ќе ги плати своите трошоци, особено патните трошоци и трошоците за службените лица и експертите кои ќе претстојуваат во канцеларијата или институцијата на другиот Завод.

Член 6

Работни состаноци

Заводите ќе одржат работни состаноци наизменично во Република Македонија и Република Албанија за да разговараат за развојот на соработката. Заводите, исто така, ќе се согласат за понатамошните периоди и датуми.

Резултатите од состаноците ќе бидат сумирани во протоколите за дискусија.

Член 7
Спроведување на Меморандумот

Заводите се посветени да ги обезбедат своите најдобри напори со цел да гарантираат успешна имплементација на Меморандумот за разбирање и активности за кои заеднички се согласуваат во работните програми и области на соработката.

Член 8
Решавање на спорови

Секој спор што може да произлезе од толкувањето или спроведувањето на овој Меморандум за разбирање ќе се решава спогодбено и со разбирање помеѓу Заводите.

Член 9
Конечни одредби

Овој Меморандум за разбирање влегува во сила наредниот ден од потпишувањето и ќе трае 5 години, и ќе се обновува за дополнителни периоди со исто времетраење како и взаемниот договорот на Заводите.

Овој Меморандум за разбирање може да се измени со меѓусебен договор помеѓу Заводите, формализиран со размена на документи со назначување на датумот на влегување во сила на измените.

Секој Завод може да го раскине овој Меморандум за разбирање во секое време со писмено известување до другиот Завод најмалку 3 (три) месеци пред датумот на неговото завршување.

Предвременото завршување на овој Меморандум за разбирање нема да влијае на исполнувањето на која било прифатена соработка во рамките на одобрените програми за работа, освен ако не е поинаку договорено од страна на Заводите.

Потпишано во Тирана, на 27 април 2018 година, во три оригинални копии , на албански, на англиски и македонски јазик, сите текстови се подеднакво автентични.

Во име на:

Генералниот директорат
за индустриска сопственост

на Република Албанија

Генерален Директор

Елвин ЛАКО



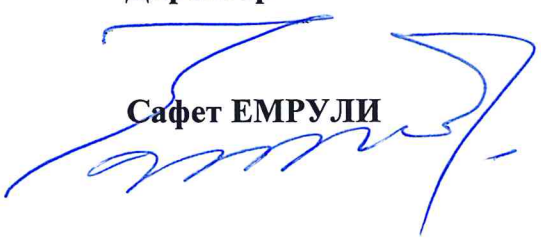
Државниот завод

за индустриска сопственост

на Република Македонија

Директор

Сафет ЕМРУЛИ



MEMORANDUM MIRËKUPTIMI

NDËRMJET

DREJTORISË SË PERGJITHSHME TË PRONËSISË INDUSTRIALE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

ENTIT SHTETËROR PËR PRONËSI INDUSTRIALE TË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË

Drejtoria e Përgjithshme e Pronësisë Industriale e Republikës së Shqipërisë (DPPI) dhe Enti Shtetëror për Pronësi Industriale të Republikës së Maqedonisë (ESHPI) dhe), në vijim të referuara si “Zyrat” duke:

KONSIDERUAR rëndësinë e pronësisë industriale për zhvillimin e ekonomisë, promovimin e inovacionit dhe shkëmbimin e teknologjisë,

NJOHUR nevojën për të promovuar dhe përmirësuar inovacionin dhe për të forcuar sistemet kombëtare të pronësisë industriale me qëllim garantimin e administrimit të duhur, mbrojtjen dhe përdorimin e të drejtave të pronësisë industriale,

KUPTUAR nevojën për bashkëpunim më të gjerë bilateral ndërmjet zyrave për të forcuar sistemet e pronësisë industriale ekzistuese duke krijuar një mekanizëm për të patur shkëmbim të rregullt të informacionit dhe të praktikave më të mira dhe për të ndërmarrë së bashku trajnime dhe aktivitete të tjera bashkëpunuese, si dhe për të kontribuar në përhapjen e tij në rajon,

DËSHIRUAR nxitjen e bashkëpunimit ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës së Maqedonisë me qëllim promovimin e shkëmbimeve ekonomike dhe teknologjike,

bien dakord si më poshtë:

Neni 1 Qëllimi

Qëllimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi në vijim referuar si “Memorandum” është themelimi i një mekanizmi fleksibël dhe me fushë të gjerë për udhëzimin dhe bashkëpunimin e mëtejshëm ndërmjet zyrave në fushën e pronësisë industriale, në përputhje me përgjegjësitë e të dy zyrave në këtë fushë.

Zyrat bien dakord që të bashkëpunojnë në zhvillimin dhe zgjerimin e sistemeve të tyre përkatëse të pronësisë industriale.

Neni 2

Fushat e Bashkëpunimit

Bashkëpunimi ndërmjet zyrave do të mbulojë kryesisht fushat e mëposhtëme:

1. Shkëmbimin e informacionit mbi legjislacionin në fushën e pronësisë industriale dhe reflektimet për përmirësimin e tij;
2. Shkëmbimin e publikimeve të ndryshme në lidhje me fushën e pronësisë industriale;
3. Bashkëpunim në programet e trajnimit lidhur me pronësinë industriale;
4. Bashkëpunim në fushën e përpunimit të informacionit të patentave dhe shërbimeve për publikun;
5. Organizimin e seminareve, workshop-eve dhe tryezave të rrumbullakëta të përbashkëta, rreth rolit të PI-së në inovacionin dhe rritjen ekonomike, si dhe fushatat e ndërgjegjësimit publik në lidhje me PI-në;
6. Shkëmbimin e informacionit jo-konfidencial të lidhur me PI-në dhe praktikat më të mira;
7. Bashkëpunim në ngritjen e kapaciteteve në ekzaminimin dhe dhënien e pronësisë industriale nga zyrat;
8. Drejtime të tjera të ardhshme të bashkëpunimit lidhur me PI-në, siç është rënë dakord reciprokisht nga zyrat;
9. Zbatimi i sistemeve të kompjuterizuara të zyrave, në hartimin e raporteve të kërkimit, procedurat e ekzaminimit, etj;
10. Rritjen e ndërgjegjësimit për mbrojtjen e pronësisë industriale për aplikantët Shqiptar në Maqedoni dhe për aplikantët maqedonas në Shqipëri dhe promovimin e saj;
11. Politikën e trajnimit të stafit sipas programeve të specializimit ose seminareve;
12. Trajnimin e stafit të zyrave;
13. Bashkëpunim ndërmjet nivelit të njëjtë të sektorëve dhe drejtorive të zyrave, me qëllim të zbatimit të vendimeve dhe marrëveshjeve të menaxhuara nga Organizatat Ndërkombëtare, përkatësisht WIPO dhe EPO;
14. Hartimin dhe zbatimin e projekteve të përbashkëta në fushën e PI-së.

Neni 3

Mënyra e Bashkëpunimit

Bashkëpunimi i zyrave do të përfshijë fushat e mësipërme dhe do të koordinohet edhe nga programet e tjera të bashkëpunimit në fushën e pronësisë intelektuale, që përfshijnë Organizatën Botërore të Pronësisë Intelektuale (WIPO), Organizatën Evropiane të Patentave (EPO) dhe Zyrën e Bashkimit Evropian të Pronësisë Intelektuale (EUIPO) sipas marrëveshjeve të lidhura nga zyrat.

Neni 4

Pikat e Kontaktit

Ngarkohet një Komitet Monitorimi i përbashkët, ku secila Zyrë do të caktojë një koordinator, roli i të cilit do të jetë menaxhimi dhe zbatimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi dhe ndjekja e aktiviteteve të bashkëpunimit që rrjedhin nga programet e punës. Zyrat caktojnë personat e mëposhtëm si koordinatorë për të gjithë çështjet në lidhje me këtë Memorandum: znj. Ina Dervishi, e-mail: ina.dervishi@dppm.gov.al, tel: +355 698559389 për DPPI dhe z.Jetmir Shabani, e-mail: jetmir@ippo.gov.mk, tel: +38923103611për ESHPI.

Neni 5

Shpenzimet

Përjashtuar rastet kur parashikohet ndryshe, secila zyrë do të paguajë shpenzimet e veta, veçanërisht shpenzimet e udhëtimit dhe shpenzimet për zyrtarët dhe ekspertët që do qëndrojnë në zyrën ose institucionin e zyrës tjetër.

Neni 6

Takimet e punës

Zyrat do të zhvillojnë takime pune në mënyrë të alternuar në Republikën e Shqipërisë dhe në Republikën e Maqedonisë për të diskutuar zhvillimin e bashkëpunimit. Zyrat gjithashtu do të bien më tej dakord mbi periudhat dhe datat përkatëse. Rezultatet e takimeve do të përmbliidhen në protokollin e diskutimeve.

Neni 7

Zbatimi i Memorandumit

Zyrat angazhohen që të sigurojnë përpjekjet e tyre më të mira për të garantuar zbatimin e suksesshëm të memorandumit dhe aktivitetet për të cilat bien dakort bashkërisht në programet e punës dhe fushat e bashkëpunimit.

Neni 8

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë nga interpretimi ose zbatimi i këtij Memorandumi do të zgjidhet në mënyrë miqësore dhe me mirëkuptim ndërmjet zyrave.

Neni 9

Dispozita përfundimtare

Ky memorandum do të hyjë në fuqi në ditën e nënshkrimit të tij dhe do të ketë një kohëzgjatje prej 5 vitesh, të ripërtëritshme për periudha shtesë me kohëzgjatje të njëjtë objekt i marrëveshjes së ndërsjelltë të zyrave.

Ky memorandum mund të ndryshohet me marrëveshje të përbashkët ndërmjet zyrave, formalizuar në një shkëmbim dokumentesh duke specifikuar datën e hyrjes në fuqi të ndryshimeve.

Secila zyre mund ta përfundojë këtë memorandum në çdo kohë, duke i bërë zyrës tjetër njoftim me shkrim të paktën 3 (tre) muaj përpara datës së përfundimit të saj.

Përfundimi para kohe i këtij memorandum nuk do të ndikojë në përmbushjen e ndonjë bashkëpunimi të pranuar sipas programeve të miratuara të punës, përveçse kur bashkarisht është rënë dakort ndryshe nga zyrat.

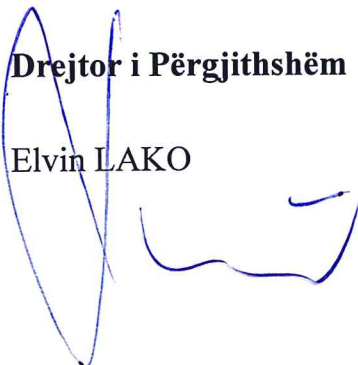
Nënshkruar në Tiranë , më 27 prill 2018, në tre origjinalë, në gjuhën shqipe, angleze dhe maqedonase, të gjithë tekstet janë njëllëj autentike.

Në emër të:

Drejtorisë së Përgjithshme të
Pronësisë Industriale të Republikës së
Shqipërisë

Drejtör i Përgjithshëm

Elvin LAKO



Në emër të:

Entit Shtetëror për Pronësi
Industriale të Republikës së
Maqedonisë

Drejtör

Safet EMRULI

